

BIOGRAFÍAS

VIDA DE EPAMINONDAS

POR

CORNELIO NEPOTE

I

Variedad de costumbres en países diferentes.—Diversos aspectos bajo los cuales considera Nepote la vida de Epaminondas.

Epaminondas, Polymni filius, Thebanus. De hoc priusquam scribāmus, hæc præcipienda videntur lectoribus ¹, ne ² aliēnos mores ad suos refērant ³; neve ea quæ ipsis leviora ⁴ sunt, pari modo apud cetēros fuisse arbitrentur. Scimus enim musicem nostris moribus abesse a principis persōna ⁵; saltāre verò etiam in vitiis poni ⁶. Quæ omnia apud græcos et grata, et laude digna ducuntur. Cùm autem exprimere ⁷ imaginem consuetudinis atque vitæ velimus Epaminondæ, nihil vidēmur debere prætermittēre, quod pertineat ⁸ ad eam declarandam. Quare dicēmus primū de genēre ejus: deinde quibus disciplinis, et a quibus sit eruditus: tum de moribus ⁹ ingenique facultatibus; et si qua alia digna

INTERPRETACIÓN Y ANÁLISIS. 1. *Hæc videntur præcipienda lectoribus*, creemos deber advertir á nuestros lectores.

2. *Ne..... neve.....* (Estas conjunciones equivalen á *ut, non*, como subordinadas al verbo *præcipere*. *Ve* es una enclítica equivalente á *vel*, como si dijera, *vel ne ea, quæ ipsis*, etc. A veces se halla repetida en los dos miembros: «*Cavedum etiam neve sit major translatio, quàm oporteat, neve (quod sepe accidit) minor, neve dissimilis*», Quint.)

3. *Referant ad suos* (mores), midan por sus costumbres las de los otros pueblos.

4. *Leviora*, insignificantes, de poca consideración. (El comparativo *leviora* en esta frase vale tanto como el diminutivo *leviuscula*. Véase nota 3, pág. 43.)

5. *Abesse a persona principis*, desdice de una persona de calidad.

6. *Poni in vitiis*, se mira como una falta. (*In* equivalente á *inter*, por lo cual lleva en ablativo el complemento.)

7. *Exprimere*, etc., retratar fielmente las costumbres y la vida de Epaminondas.

8. *Quod pertineat*, que pueda conducir...

9. *De moribus.....* (Aquí parece que toma Cornelio como una mis-

memoriā erunt: postremò ¹ de rebus gestis, quæ a plurimis omnium anteponuntur virtutibus ².

II

Primeros años de Epaminondas.—Su pobreza y cualidades.—Su aplicación á la filosofía.—Su afición á las armas.

Natus igitur patre, quo diximus, honesto genēre, pauper jam a majoribus relictus. Eruditus autem sic, ut nemo Thebanus magis ³; nam et citharizāre, et cantāre ad chordarum sonum ⁴ doctus est a Dionysio; qui non minōre fuit in musicis gloriā, quàm Damon aut Lamprus, quorum pervulgata ⁵ sunt nomina: carmina cantāre tibiis, ab Olympiodōro; saltāre a Calliphronē. At philosophiæ præceptōrem habuit Lysim Tarentinum, Pythagoreum ⁶: cui quidem sic fuit deditus, ut adolescens ⁷ tristem et severum senem omnibus æqualibus suis in familiaritate anteposuerit: neque prius eum a se dimiserit ⁸, quàm in doctrinis tantò antecesserit condiscipulos, ut facile intelligi posset, pari modo superatūrum omnes in cetēris artibus. Atque hæc ad nostram consuetudinem sunt levia, et potius contemnenda; at in Græcia utique olim magnæ laudi erant. Post-

ma cosa las palabras *consuetudo* y *mores*, habiendo dicho más arriba *exprimere imaginem consuetudinis atque vitæ Epaminondæ*; entre las cuales hay la misma diferencia que tienen en castellano las voces *costumbre* y *costumbres*. *Consuetudo* es el hábito adquirido de una cosa, por haberla ejecutado muchas veces; *mores* el conjunto de calidades ó inclinaciones y usos, buenos ó malos, que constituyen el carácter distintivo de una persona ó de un pueblo.)

1. Nótese la belleza de la división: *primū..... deinde.... tum.... postremò*.

2. *Virtutibus*, á las hazañas.

3. *Magis* (eruditus fuerit).

4. *Ad sonum chordarum*, acompañando al instrumento.

5. *Pervulgata* sumamente populares, muy conocidos de todos.

6. *Pythagoreum*, discípulo de Pitágoras.

7. *Adolescens*, á pesar de ser un joven. (No es *adolescens*, sino Epaminondas tácito, el sujeto de la proposición, como si dijera: *quamvis esset adolescens*, etc.)

8. *Neque dimiserit eum à se, prius quàm.....* y no le apartó de su lado hasta que.... (*Prius... quàm.....* tmesis. Esta división del adverbio *priusquam*, intercalando algunas palabras entre las dos partes componentes, es una trasposición de mucha gracia, y muy familiar á Cornelio. Para la traducción deben juntarse los dos miembros.)

quam ephēbus factus est ¹, et palæstræ dare opēram cœpit, non tam magnitudīni virium servivit ², quā velocitatī; illam enim ad athletarum usum, hanc ad belli existimābat utilitatē pertinēre. Itaque exercebatur plurimum currendo et luctando, ad eum finem, quoad stans complecti posset ³, atque contendēre. In armis plurimum studii consumēbat.

III

Prendas de Epaminondas.—Su aversión á la mentira.—Su pureza, clemencia y sufrimiento en el trabajo.—Su paciencia en las injurias.—Su fidelidad en el secreto.—Su desinterés y correspondencia con los amigos.

Ad hanc corpōris firmitatem plurima etiam animi bona accesserant. Erat enim modestus, prudens, gravis, temporibus ⁴ sapienter utens, peritus belli, fortis manu, animo maximo: adeo veritatis diligens, ut ne joco quidem ⁵ mentirētur. Idem continens, clemens, patiensque admirandum in modum: non solum populi, sed etiam amicōrum ferens injurias, in primisque commissa celans ⁶; quod interdum non minus prodest, quā disertē

1. *Postquam factus est ephēbus*, cuando llegó á la pubertad.
2. *Non tam servivit*, etc., no formó tanto empeño de aumentar sus fuerzas, como de adquirir velocidad.
3. *Ad eum finem, quoad posset complecti* (adversarium) *stans*, con la mira de llegar á adquirir la destreza necesaria para asir á su contrario y luchar con él á pie firme. (El adverbio *quoad* pide el verbo en subjuntivo cuando significa *hasta*, como aquí; pero significando *mientras*, el tiempo debe ser el correspondiente de indicativo. "Cato, quoad vixit virtutum laude crevit." Corn. La misma propiedad tienen *donec* y *dum*.)
4. *Temporibus*, de las circunstancias.
5. *Ne joco quidem*, ni aun en chanza. (*Quidem* se halla precedido de *ne* con mucha gracia en significación de *ni aun*; pero siempre debe mediar entre los dos otra palabra. *Ne patrem quidem verebatur*, ni aun á su padre tenía respeto.)
6. *Celans commissa*, guardador del secreto. (Es muy común en Cornelio hallar resueltas las proposiciones por el verbo *sum* y el participio de presente. *Erat utens temporibus... ferens injurias... celans commissa* etc., en vez de *utebatur temporibus... ferebat injurias, celabat commissa*. Nuestra lengua imita esos giros empleando los sustantivos verbales: *aprovechador* de las ocasiones, *sufridor* de las injurias, *guardador* del secreto, etc., cuyas maneras de decir dan á la frase una gracia y vigor particular, haciendo que resalte más la idea del atributo.)

dicere ¹. Studiōsus audiendi; ex hoc enim facillimē disci arbitrabatur. Itaque, quum in circūlum ² venisset, in quo aut de republica disputarētur, aut de philosophia sermo haberētur, nunquam inde prius discessit, quā ad finem sermo esset adductus ³.

Paupertatem adeo facillē perpessus est, ut de republica nihil præter gloriam cepērit. Amicōrum in se tuendo caruit facultatibus ⁴; fide ⁵ ad alios sublevandos sæpē sic usus est, ut possit judicāri, omnia ei cum amicis fuisse communia. Nam cum aut civium suorum aliquis ab hostibus esset captus, aut virgo amici nubilus propter paupertatem collocāri non posset, amicōrum concilium habēbat, et quantum quisque daret, pro cujusque facultatibus imperābat ⁷; eamque summam cum faceret, priusquam accipēret pecuniam, adducēbat eum, quem quærēbat, ad eos qui conferēbant; eique ut ipsi numerarent, faciēbat, ut ille ad quem ea res perveniēbat, sciret quantum cuique debēret.

IV

Tentativas de Diomedón para sobornar á Epaminondas.—Su resultado.—Súplica de Diomedón.—Respuesta de Epaminondas.—Protege la retirada de Diomedón.

Tentata autem ejus est abstinentia ⁷ a Diomedonte Cyzicēno: namque is, rogātu Artaxersis Epaminondam pecuniā corrupendum suscepērat ⁸. Hic magno cum pondere ⁹ auri Thebas venit; et Micythum adolescentūlum quinque talentis ad suam perduxit

1. *Dicere disertē*, hablar con elocuencia.
2. *In circulum*, á una reunión.
3. *Priusquam sermo adductus esset ad finem*, hasta ver terminada la discusión.
4. *Caruit facultatibus amicorum*, no fue gravoso á sus amigos.
5. *Fide* (amicorum).
6. *Imperabat*, etc., fijaba la cantidad que, según sus facultades, etcétera.
7. *Tentata est abstinentia ejus*, fue puesta á prueba su integridad.
8. *Susceperat Epaminondam corrupendum*, habia tomado por su cuenta sobornar á Epaminondas. (Frase elegantísima, cuya explicación es muy facil. *Suscipere* es tomar á su cargo alguna cosa: el participio en *dus* expresa el fin de la operación. Cuando el verbo *suscipio* se halla empleado en este sentido, supone un grande esfuerzo de parte del ejecutor.)
9. *Magno cum pondere* (anástrofe, en vez de *cum magno pondere*), con una gruesa suma.

voluntatem ¹, quem tum Epaminondas plurimum diligebat. Micythus Epaminondam convēnit ², et causam adventus Diomedontis ostendit. At ille Diomedonte coram: "Nihil, inquit, opus pecuniā est; nam si ea rex vult, quæ Thebanis sint utilia, gratis ³ facere sum paratus; sin autem contraria, non habet auri atque argenti satis; namque orbis terrarum divitias accipere nolo pro patriæ caritate ⁴. Te, qui me incognitum ⁵ tentasti, tuique similem existimasti, non miror, tibi que ignosco. Sed egredere propere, ne alios corumpas, cum me non potueris. Tu, Micythe, argentum huic redde: nisi id confestim facis ⁶, ego te tradam magistratui." Hunc Diomedon cum rogaret, ut tuto exire suaque quæ attulisset liceret afferre: "Illud, inquit, faciam; neque tuā causā, sed meā; ne ⁷, si tibi sit pecunia adempta, aliquis dicat, id ad me ereptum pervenisse, quod delatum accipere noluissem." A quo cum quæsisset, quò se deduci vellet et ille Athenas dixisset; pæsidium dedit, ut eò tuto perveniret. Neque verò id satis habuit ⁸, sed etiam ut inviolatus in navem ascenderet per Chabriam Atheniensem... effecit. Abstinentiæ erit hoc satis testimonium...

1. *Perducit ad suam voluntatem*, ganó.
2. *Convenit*, fue á hablar.
3. *Gratis*, desinteresadamente.
4. *Pro caritate patria*, por mi amada patria.
5. *Incognitum*, antes de conocerme.
6. *Nisi id confestim facis*, si al momento no lo ejecutas así... (*Nisi* es igual á *si non*. El verbo está aquí en indicativo, *facis*, porque la condición se mira como un hecho real y positivo; es decir, creía Epaminonda que Micito no dejaría de cumplir su mandato. Si hubiera dicho *nisi facias*, hubiera mostrade inseguridad y falta de confianza. Vid. nota 13, pag. 2, y nota 5, pág. 34.)
7. *Ne*, no sea que.
8. *Neque verò habuit satis id*, y no se contentó con esto. (Para que la locución fuera negativa, bastaba la conjunción *neque*: más el *verò*, le da mucha gracia, encareciendo más la idea de la negación. *Verò* y *autem* significan lo mismo, y siempre se posponen á la primera palabra; pero es muy notable que no siempre pueden sustituirse. Decimos bien, por ejemplo, *neque verò, tum verò, sanè verò, enim verò, at verò, jam verò* etc., y no puede decirse con igual propiedad *neque autem, tum autem, sanè autem*, etc.)

V

Debates de Epaminondas y Menéclides.—Dictamen de cada uno.—Cosas que Menéclides echa en cara á Epaminondas.—Su respuesta.

Fuit et disertus ¹, ut nemus Thebanus ei par esset eloquentia: neque minus concinnus in brevitate respondendi, quam in perpetua ² oratione ornatus. Habuit obrectatorem Meneclidem quemdam, indidem Thebis, et adversarium in administranda republica, satis exercitatum in dicendo, ut Thebanum scilicet: ³ namque illi genti plus inest virium, quam ingenii. Is, quod in re militari florere Epaminondam videbat, hortari solebat Thebanos, ut pacem bello anteferrent, ne illius imperatoris opera desideraretur ⁴. Huic ille: "Fallis, inquit, verbo cives tuos, quod hos a bello avocas ⁵. Otii enim nomine servitutem concilias. Nam paritur pax bello. Itaque qui eā diutinā volunt frui, bello exercitati esse debent. Quare si principes Græciæ esse vultis, castris est vobis utendum, non palæstrā." Idem ille Meneclides, cum huic objiceret, quod liberos non haberet, neque uxorem duxisset; maximèque insolentiam, quod sibi Agamemnonis belli gloriam videretur consequutus; at ille: "Desine inquit, Meneclide, de uxore mihi exprobare; nam nullius in ista re minus uti consilio volo (habebat enim Meneclides suspitionem adulterii). Quod autem me Agamemnonem æmulari putas, falleris. Namque ille cum universa Græcia

1. *Fuit et disertus, ut....*, fue asimismo tan elocuente, que.... (Et tiene aquí un sentido rigurosamente afirmativo, y vale tanto como *etiam*, de quien es una contracción. *Ut* significa á la letra en esta frase *hasta tal punto que*: en esta acepción debe traducirse como si le sirviera de apoyo una de las palabras *adèò, sic, ita*, y sus equivalentes.)
2. *Perpetua*, seguida.
3. *Ut Thebanum scilicet*, para lo que podía esperarse de un tebano.
4. *Ne opera illius imperatoris desideraretur*, para que no echasen de menos los servicios de este general.
5. *Avocas hos a bello*, los retraes de la guerra. (La preposición componente *a* designa generalmente retraimiento ó separación, al contrario de *ad*: *avocare*, apartar; *advocare*, traer hacia sí. Esta diferencia se percibe más claramente en las voces *amovere* y *admovere*, *avertere* y *advertere*, *aversus* y *adversus*, etc.)

„vix decem annis unam cepit urbem ¹: ego contra, ex una urbe „nostra, dieque uno, totam Græciam, Lacedæmoniis fugatis, liberavi.“

VI

Asiste Epaminondas á la asamblea de los Arcades.—Discurso de Callistrato.—Contestación de Epaminondas.—Efectos de su elocuencia.

Idem cum in conventum venisset Arcadum, petens ut societatem cum Thebanis et Argivis facerent: contraque Callistratus Atheniensium legatus, qui eloquentiam omnes eo præstabat tempore, postularet, ut potius ² amicitiam sequerentur Atticorum; et in oratione sua multa invectus esset in Thebanos et Argivos, in eis que hoc posuisset: „Animadvertere debere Arcades, quales utraque „civitas cives procreasset, ex quibus de ceteris possent judicare ³; „Argivos enim fuisse Orestem et Alcæonem, matricidas: Thebis ⁴ „Œdipum natum, qui cum patrem suum interfecisset, ex matre „liberos procreasset;“ hic in respondendo Epaminondas, cum de ceteris perorasset, postquam ad illa duo opprobia pervenit: „Admirari se, dixit, stultitiam rhetoris Attici, qui non animadvertit „innocentes illos natos; domi ⁵ scelere admissio, cum patriam essent

1. *Vix cepit unam urbem*, le costó trabajo tomar una ciudad. (El adverbio *vix* significa *no bien, apenas*, cuando en el segundo miembro sigue *quum*, ú otra expresión que designe tiempo: „*Vix litteras tuas legi, quum*.....“ no bien leí tu carta cuando..... En las demás locuciones indica la dificultad ó trabajo de ejecutar la acción. La misma propiedad tiene en castellano el adverbio *apenas*: „Apenas puedo moverme;“ esto es, *difícilmente, con trabajo*.)

2. *Potius*, más bien, con preferencia.

3. *Ex quibus possent judicare de ceteris*, para que por ellos pudiesen formar juicio de los demás. (El relativo equivale á *ut* y un demostrativo cuando la oración es final. Tanto vale *ex quibus* en este lugar, como *ut ex eis*. Vid. nota 1, pág. 39.)

4. *Thebis*, en Tebas. (El lugar *en donde* se expresa por el ablativo sin preposición con los nombres de ciudades ó pueblos, declinados por la tercera, ó por el plural de la primera ó segunda; y por el genitivo en las demás ocasiones.)

5. *Domi*, en su casa. (El lugar *en donde* se expresa por el ablativo con *in*, si el nombre es apelativo; pero *domi, humi, belli, militie*, son una excepción de esta regla.)

„expulsi, receptos esse ab Atheniensibus.“ Sed maximè ejus eloquentia eluxit Spartæ, legati ¹ ante pugnam Leutricam; quò cum omnium sociorum convenissent legati, coram frequentissimo legationum conventu ², sic Lacedæmoniorum tyrannidem coarguit, ut non minùs illa oratione opes eorum concussèrit, quàm Leutricâ pugnâ. Tum enim perfecit, quod post apparuit, ut auxilio sociorum Lacedæmonii privarentur.

VII

Patriotismo de Epaminondas.—Libra de un apuro al ejército.—Opónese á una elección desafortunada.—Falta á una ley por el bien de la patria.

Fuisse patientem, suorumque injurias ferentem civium, quod se patriæ irasci nefas esse duceret ³, hæc sunt testimonia. Cum eum propter invidiam cives præficere exercitui noluissent, duxque esset delectus belli imperitus, cujus errore ⁴ eò esset deducta illa multitudo militum, ut omnes de salute pertimescerent, quòd locorum angustiis clausi ab hostibus obsidebantur; desiderari cœpta est Epaminondæ diligentia. Erat enim ibi privatus número militis ⁵. A quo cum peterent opem, nullam adhibuit memoriam contumeliæ; et exercitum obsidione liberatum, domum reduxit inco-lumem.

Neque verò hoc semel fecit, sed sæpius. Maximè autem fuit

1. *Sed eloquentia ejus eluxit maximè Spartæ, legati*, etc., pero donde más brilló su elocuencia fue en Esparta, hallándose de diputado, etc. (*Legati*, genitivo, es un caso de aposición en concordancia con *ejus*, esto es, *Epaminondæ*.)

2. *Coram frequentissimo conventu legationum*, ante una concurrídisima asamblea de diputados. (*Frequens* de *frequentare*, se toma en sentido activo cuando se refiere á personas: *senatus frequens*, = *qui frequentat*; y en sentido pasivo refiriéndose á lugares: *locus frequens*, = *qui frequentatur*. En su genuina acepción concierta siempre en singular con nombres colectivos, *populus frequens*, *turba frequens*, *urbs frequens*, etc., y en plural con los otros: *frequentes cives*, *frequentes senatores*, etc.)

3. *Duceret esse nefas*, miraba como un crimen. (*Nefas* significa propiamente lo prohibido por las leyes divinas: es compuesto de *ne* y *fas*, que es lo permitido por ellas.)

4. *Cujus errore*, etc., cuya impericia comprometió al ejército hasta tal punto...

5. *Numero militis*, como un simple soldado.

illustre, cum in Peloponnesum exercitum duxisset adversus Lacedæmonios, haberetque collégas duos, quorum alter ¹ erat Pelopidas, vir fortis ac strenuus. Hic cum criminibus adversariórum ² omnes in invidiam venissent, ob eamque rem imperium his esset abrogátum, atque in eórum locum alii prætores successissent; Epaminondas plebiscito non paruit, idemque ut facerent persuasit collégis, et bellum, quod suscepérat, gessit. Namque animadvertébat, nisi id fecisset, totum exercitum propter prætorum imprudentiam, inscitiamque belli peritúrum. Lex erat Thebis, quæ morte multabat, si quis ³ imperium diutiùs retinisset, quàm lege præfinitum foret ⁴. Hanc Epaminondas cum reipublicæ conservandæ causâ latam ⁵ vidéret, ad perniciem civitátis conferre noluit, et quatuor mensibus diutiùs, quàm populus jussérat, gessit imperium.

VIII

Son acusados Epaminondas y sus dos colegas.—Resultado de esta acusación.—Librase de la muerte Epaminondas.

Postquam domum reditum est, collégæ ejus hoc crimine accusabantur; quibus ille permisit, omnem ut causam in se transferrent ⁶,

1. *Quorum alter*, uno de los cuales. (Dice *alter*, porque se refiere á uno entre dos; hubiera dicho *alius*, si se tratara de uno entre muchos. Vid. not. 5, pág. 56.)

2. *Criminibus adversariórum*, por las acusaciones de sus émulos. (La significación fundamental de *crimen*, es crimen ó delito; pero á veces vale tanto como *criminatio*, acusación. “*Utinam hoc verum tuum crimen esset!*”, Cic.)

3. *Quæ multabat morte, si quis*, etc., que condenaba á muerte al que... (Nótese la concisión y elegancia de este modismo. El *si quis* se apoya en el sustantivo *imperatorem*, y en esta y otras frases análogas se emplea en el sentido restrictivo: *morte multabat eum imperatorem, si quis* imperator, etc. Como si dijera: “condenaba á muerte al general que retenía el mando, etc., *si es que* alguno había capaz de hacerlo...”)

4. *Diutiùs quàm præfinitum foret lege*, más tiempo del que señalaba la ley. (En lugar del verbo *sum* suele juntarse como auxiliar al participio el defectivo *forem, fores, fore... forent*. Así *præfinitum foret* vale tanto como *præfinitum esset*. El sentido propio de *forem* es el condicional, aunque muchas veces se confunde con *essem*, especialmente en poesía.)

5. *Ferre legem*, dar, publicar una ley.

6. *Ut transferrent in se omnem causam*, que le echasen á él la

suaque opèrâ factum contendèrent, ut legi non obedirent. Qua defensione illis pericúlo liberátis, nemo Epaminondam responsúrum putabat, quòd quid dicèret, non habèret. At ille in iudicium venit; nihil eórum negavit, quæ adversarii crimini dabant, omniâque, quæ collégæ dixérant, confessus est, neque recusavit, quò minus legis pœnam subiret; sed unum ab iis petivit, ut in pericúlo suo inscribèrent ¹: “Epaminondas a Thebanis morte multatus est, quod eos coëgit apud Leuctra ² superare Lacedæmonios; quos ante se imperatorem nemo Bœotiórum ausus fuit adspicere ³ in acie; quodque uno prælio non solum Thebas ad interitu retraxit ⁴, sed etiam universam Græciam in libertatem vindicavit, eoque res utrorumque perduxit ⁵, ut Thebani Spartam oppugnarent, Lacedæmonii satis habèrent ⁶, si salvi esse possent: neque prius bellare destitit, quam Messenâ constitutâ, urbem eórum obsidióne clausit.” Hæc quum dixisset, risus omnium cum hilaritate coortus est; neque quisquam iudex ausus est de eo ferre sufragium. Sic a iudicio capitis ⁷ maximâ discessit gloriâ.

IX

Muerte de Epaminondas.—Sus últimas palabras.

Hic extrêmo tempore imperator apud Mantineam, cum acie instructa audaciùs instaret ⁸ hostibus, cognitus a Lacedæmoniis,

culpa de todo. (*Omnem ut*, trasposición elegantísima. Esta conjunción se postpone con mucha gracia á otra palabra, especialmente si se combina con *vix, nullus, nemo, tantum, omnis: vix ut, nullus ut, nemo ut, tantum ut, omnis ut*, etc.)

1. *Ut inscriberent in periculo suo*, que pusieran en el auto de sentencia.

2. *Apud Leuctra*, en Leuctra.

3. *Adspicere*, hacer frente.

4. *Retraxit Thebas ab interitu*, libró á Tebas de su ruina.

5. *Perduxitque res utrorumque eò, ut.....*, y redujo á tal estado los negocios de ambos pueblos, que.....

6. *Haberent satis si possent.....*, se daban por satisfechos con poder.....

7. *A iudicio capitis*, de aquella causa capital.

8. *Cum instaret audaciùs*, atacando con grande empeño. (*Audaciùs*, adv., cuyo positivo es *audaciter*, y mejor *audacter* contraído. El comparativo *audaciùs*, vale aquí tanto como *valdè audacter*, ó *magna cum audacia*. Vid. nota 3, pág. 43.)